

BASIC DETAILS:

Subject:	TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)		
Id.:	32421		
Programme:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Module:	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
Subject type:	OBLIGATORIA		
Year:	4	Teaching period:	Primer Cuatrimestre
Credits:	3	Total hours:	75
Classroom activities:	25	Individual study:	50
Main teaching language:	Castellano	Secondary teaching language:	Inglés
Lecturer:	GONZALEZ DEL PONT, GLORIA (T)	Email:	glgonzalez@usj.es

PRESENTATION:

This subject aims to provide students with the necessary strategies for L1-L2 translation (Spanish/English) of nonspecialized texts. It enables students to familiarize themselves with the reality of the labour market and the challenges inherent in L1-L2 translation. They will also be able to acquire and develop strategies for the translation process from Spanish to English and put them into practice through the translation of texts both inside and outside the classroom. Students will focus on lexical, grammatical and style issues that may arise in the process of translation and will offer possible solutions in the classroom. In addition, students will pay special attention to their personal challenges in translation from Spanish to English and will work on strategies aimed at overcoming them.

PROFESSIONAL COMPETENCES ACQUIRED IN THE SUBJECT:

General programme competences	G02	Ability to communicate fluently in a foreign language.
	G03	Ability to identify the foundations of the culture of the working languages and apply them throughout their career.
	G04	Ability to organise and plan projects and tasks using the available resources.
	G05	Ability to deal with and solve problems effectively.
	G06	Ability to analyse and synthesise.
	G07	Ability to assess, select and apply the most appropriate technology information for their work.
	G08	Ability to carry out activities with an ethical commitment.
	G09	Ability to work with critical thinking.
	G10	Ability to recognise and respect diversity and multiculturalism.
	G11	Ability to always work with motivation and concern for quality.
	G12	Ability to learn and to manage self-learning throughout their careers.
	G15	Ability to work autonomously.
	G16	Ability to adapt to new and demanding situations and apply new knowledge and new trends to work.
	G17	Ability to manage, organise and handle information in different formats.
	G18	Ability to study alternatives and take justifiable decisions.
	G19	Ability to search for information and carry out research.
G20	Ability to develop their career in multicultural and multilingual environments.	
Specific programme competences	E01	Excellent ability to understand and produce both orally and in writing in mother tongue.
	E02	Ability to understand and produce both orally and in writing in the working languages.
	E03	Ability to apply the techniques of editing, DTP and revising texts.
	E06	Ability to mediate linguistically and culturally in social and business contexts.
	E07	Ability to understand and apply the techniques of localisation via translation.
	E08	Ability to conduct research and seek information and specialised documentation according to the resources, information sources, documentary databases and terminology in the main languages and working areas of translation and intercultural communication.
E09	Ability and capacity to retrieve, organise, analyse and process information and communication in order to be disseminated, served or treated for private or collective use through various resources and media or in the creation of productions of any kind.	
E11	Ability to choose and handle IT tools applicable to translation and interpretation.	

	E12	Ability to apply the most common assisted translation techniques in their professional environment.
	E14	Ability to understand and follow the professional ethical standards of translation and interpretation.
Learning outcomes	R01	Understand the reality of the labour market of translation from Spanish to English and be informed enough to make a decision on whether to accept the translation task in the correct conditions to carry out the work successfully.
	R02	Be aware of the inherent challenges in translating from Spanish to English.
	R03	Reflect on different options of translation of texts and through documentation and learning processes, take appropriate translation decisions.
	R04	Apply strategies to find an equivalence in the translation of texts from Spanish into English.
	R05	Reflect on the particular challenges and implement strategies to mitigate the risk of committing serious errors and to increase quality in reverse translations from Spanish into English.?

PRE-REQUISITES:

Students enrolling for this course must have English language skills equivalent to or higher than a B2 of the Common European Framework of Reference for Languages.

SUBJECT PROGRAMME:

Observations:

The subject content and programming may change over the semester due to different circumstances. Students will be notified in advance through the PDU.

Subject contents:

1 - Introduction
1.1 - What is L1-L2 translation?
2 - Resources
2.1 - Dictionaries, corpus, internet resources and parallel texts
3 - Challenges
3.1 - American/British English, Plain English, word order, the article, passive voice, false friends, proper nouns, place names and titles
4 - Language 1- Language 2 Translation
4.1 - Consumer-oriented
4.2 - Journalism
4.3 - Business
4.4 - Literature and Entertainment

Subject planning could be modified due unforeseen circumstances (group performance, availability of resources, changes to academic calendar etc.) and should not, therefore, be considered to be definitive.

TEACHING AND LEARNING METHODOLOGIES AND ACTIVITIES:

Teaching and learning methodologies and activities applied:

